



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 40

Rozeslána dne 14. července 2003

Cena Kč 38,50

O B S A H:

87. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí vyhlášené pod č. 151/1995 Sb., o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chilské republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů České republiky a pro držitele diplomatických, úředních a zvláštních pasů Chilské republiky
 88. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Litevské republiky o leteckých službách
 89. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší pozastavení provádění Evropské dohody o zrušení vízové povinnosti pro uprchlíky ze strany Velké Británie
 90. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší rozšíření provozu na silničním hraničním přechodu Nové Hradky – Pyhrabruck, uvedeném v bodu 8. oddílu a) Seznamu hraničních přechodů na státních hranicích České republiky na úseku státních hranic s Rakouskou republikou, vyhlášeného pod č. 122/2000 Sb. m. s.
 91. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší úprava rozsahu provozu na silničních hraničních přechodech uvedených v oddílu a) Seznamu hraničních přechodů na státních hranicích České republiky na úseku státních hranic s Rakouskou republikou, vyhlášeného pod č. 122/2000 Sb. m. s.
-

87

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,

kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí

vyhlášené pod č. 151/1995 Sb., o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chilské republiky
o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů České republiky
a pro držitele diplomatických, úředních a zvláštních pasů Chilské republiky

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. srpna 1993 byla v Santiagu de Chile podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Chilské republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů České republiky a pro držitele diplomatických, úředních a zvláštních pasů Chilské republiky.

Dohoda na základě svého článku 8 vstoupila v platnost dne 4. ledna 1995.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Chilské republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů České republiky a pro držitele diplomatických, úředních a zvláštních pasů Chilské republiky

Vláda České republiky a vláda Chilské republiky ve snaze upevnit přátelské vztahy mezi oběma zeměmi (dále jen smluvní strany) se dohodly takto:

Článek 1

1. Občané České republiky, kteří jsou držiteli platných diplomatických a služebních pasů, mohou cestovat do Chilské republiky a pobývat tam po dobu až tří měsíců bez víza.

2. Občané Chilské republiky, kteří jsou držiteli platných diplomatických, úředních a zvláštních pasů, mohou cestovat do České republiky a pobývat tam po dobu až tří měsíců bez víza.

Článek 2

1. Občané České republiky, členové diplomatického, administrativního, technického nebo služebního personálu diplomatické mise nebo konzulárního úřadu v Chilské republice, pokud jsou držiteli platných diplomatických a služebních pasů, mohou po dobu svého přidělení vstupovat do Chilské republiky, pobývat na jejím

A g r e e m e n t

between the Government of the Czech Republic and the Government
the Republic of Chile on the abolition of visa requirements for
olders of diplomatic and service passports of the Czech Republic
and holders of diplomatic, official and special passports
of the Republic of Chile

The Government of the Czech Republic and the Government
of the Republic of Chile (hereinafter referred to as the con-
tracting parties), guided by their efforts to strengthen
friendly relations between their countries, have agreed as
follows:

A r t i c l e 1

1. The nationals of the Czech Republic who are holders of
valid diplomatic and service passports may travel to the Repub-
lic of Chile and stay there without visas for a period not
exceeding three months.

2. The nationals of the Republic of Chile who are holders o
valid diplomatic, official and special passports may travel to
the Czech Republic and stay there without visas for a period
not exceeding three months.

A r t i c l e 2

1. The nationals of the Czech Republic, members of the
diplomatic, administrative, technical or service staff of the
Diplomatic Mission or the Consular Office of the Czech Repub-
lic in the Republic of Chile may, during the period of their

území a vyjíždět z ní volně bez víza. Stejně předpisy platí pro rodinné příslušníky těchto osob, pokud jsou držiteli platných diplomatických a služebních pasů.

2. Občané Chilské republiky, členové diplomatického, administrativního, technického nebo služebního personálu diplomatické mise nebo konzulárního úřadu v České republice, pokud jsou držiteli platných diplomatických, úředních a zvláštních pasů, mohou po dobu svého přidělení vstupovat do České republiky, pobývat na jejím území a vyjíždět z ní volně bez víza. Stejně předpisy platí pro rodinné příslušníky těchto osob, pokud jsou držiteli platných diplomatických, úředních a zvláštních pasů.

Článek 3

Zrušení vízové povinnosti stanovené touto dohodou nezavazuje držitele uvedených pasů povinnosti dodržovat platné zákony a předpisy týkající se vstupu, pobytu a výjezdu z příslušného státu.

Článek 4

Touto dohodou není dotčeno právo příslušných orgánů smluvních stran odepřít vstup nebo pobyt osobám, jejichž přítomnost na území druhé smluvní strany je nežádoucí.

Článek 5

Každá smluvní strana může částečně nebo úplně pozastavit provádění této dohody z důvodu veřejného pořádku, bezpečnosti nebo ochrany zdraví. Druhá smluvní strana bude o této skutečnosti neprodleně informována diplomatickou cestou.

assignment, enter the Republic of Chile, stay in its territory and leave it freely without visas, provided they are holders of valid diplomatic and service passports. The same applies to the members of the families of these persons, provided they are holders of valid diplomatic and service passports.

2. The nationals of the Republic of Chile, members of the diplomatic, administrative, technical or service staff of the Diplomatic Mission or the Consular Office of the Republic of Chile in the Czech Republic may, during the period of their assignment, enter the Czech Republic, stay in its territory and leave it freely without visas, provided they are holders of valid diplomatic, official and special passports. The same applies to the members of the families of these persons, provided they are holders of valid diplomatic, official and special passports.

A r t i c l e 3

The abolition of visa requirements under the present Agreement shall not exempt the holders of the above-mentioned passports from the duty to respect valid laws and regulations related to the entry, stay and departure from the respective state.

A r t i c l e 4

The present Agreement shall not prejudice the right of the respective authorities of the Contracting Parties to deny entry or stay to persons whose presence in the territory of the other Contracting Party is undesirable.

A r t i c l e 5

Either Contracting Party may suspend the implementation of the present Agreement in part or in full for reasons of public order, security or health protection. The other Contracting Party shall be informed of this immediately through diplomatic channels.

Článek 6

1. Smluvní strany si vymění diplomatickou cestou vzory pasů uvedených v této dohodě nejpozději 30 dnů před jejich vstupem v platnost.

2. V případě změny platných nebo zavedení nových druhů pasů si smluvní strany zašlou jejich nové vzory spolu s údaji o použitelnosti těchto dokladů diplomatickou cestou nejpozději 30 dnů před jejich zavedením.

Článek 7

Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Může být kteroukoliv stranou vypovězena, a to diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí první den třetího měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď učiněna.

Článek 8

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem výměny nót potvrzujících vnitrostátní schválení ve státech obou smluvních stran.

Dáno v Santiagu de Chile dne 18. 8. 1993 ve dvou originálech, každý v jazyce českém, španělském a anglickém. V případě rozdílného výkladu je rozhodující text v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

RNDr. Alexandr **Vondra** v. r.

I. náměstek ministra zahraničních věcí

Za vládu
Chilské republiky

Enrique Silva **Cimma** v. r.

ministr zahraničních věcí

A r t i c l e 6

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of passports mentioned in the present Agreement through diplomatic channels at the latest 30 days before its entry into force.

2. Provided the valid types of passports are changed or new ones are introduced, the Contracting Parties shall exchange their new specimens together with data on the utilization of these documents through diplomatic channels, at the latest 30 days before their introduction.

A r t i c l e 7

The present Agreement is negotiated for an unlimited period. Either of the Parties may abrogate it through diplomatic channels. The validity of the Agreement expires on the first day of the third month following the month in which the Agreement was abrogated.

A r t i c l e 8

The present Agreement shall enter into force on the day of the exchange of notes confirming its approval by the respective states of the Contracting Parties.

Done at Santiago de Chile on August, 18, 1993 in duplicate in Czech, Spanish and English. In case of different interpretation the English version shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Alexandr Vondra
First Deputy Minister
of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Chile

Enrique Silva Cimma
Minister of Foreign Affairs

88**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. prosince 1997 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Litevské republiky o leteckých službách.

Dohoda byla předběžně prováděna na základě svého článku 21 odstavce 3 ode dne podpisu a vstoupila v platnost na základě odstavce 2 téhož článku dne 16. prosince 1999.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

mezi

vládou České republiky
a vládou Litevské republiky o leteckých službách

Air Services Agreement

between

**the Government of the Czech Republic and
the Government of the Republic of Lithuania**

Vláda České republiky a vláda Litevské republiky, dále uváděné jako smluvní strany, vedeny přáním sjednat dohodu v souladu s Úmluvou o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944, za účelem rozvíjení pravidelných leteckých služeb mezi a za územími jejich států, se dohodly takto:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody a jejích Příloh, pokud z textu nevyplývá jinak:

- (a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944 a zahrnuje jakoukoli přílohu přijatou podle článku 90 této Úmluvy a jakoukoli změnu příloh nebo Úmluvy podle jejích článků 90 a 94, pokud tyto přílohy a změny byly přijaty oběma smluvními stranami;
- (b) výraz „letecké úřady“ znamená:
 - v případě České republiky Ministerstvo dopravy a spojů;
 - v případě Litevské republiky Ministerstvo dopravy;
 - nebo v obou případech, kteroukoli jinou osobu nebo orgán právně zmocněný k provádění funkcí vykonávaných uvedenými leteckými úřady;
- (c) výraz „určený letecký podnik“ znamená letecký podnik, který byl určen a oprávněn v souladu se článkem 3 této dohody provozovat stanovené linky odpovídající Příloze této dohody;
- (d) výrazy „území“, „letecká dopravní služba“, „mezinárodní letecká dopravní služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro potřeby nikoli obchodní“ mají význam, který je pro ně příslušně stanoven v člancích 2 a 96 Úmluvy;
- (e) výraz „tarif“ znamená ceny, které mají být zaplacený za přepravu cestujících, zavazadel a zboží (s výjimkou náhrad a podmínek za přepravu poštovních zásilek) a podmínky, za kterých se tyto ceny používají, včetně provizí placených při přepravě za zprostředkovatelské služby, poplatky a podmínky za jakékoli vedlejší služby k této přepravě, které jsou nabízeny leteckými podniky, a rovněž zahrnuje jakékoli podstatné výhody poskytované v souvislosti s přepravou;
- (f) výraz „poplatky“ znamená poplatky uložené příslušnými orgány leteckým podnikům za použití letišť nebo leteckých navigačních zařízení letadly, jejich posádkami, cestujícími nebo zbožím;
- (g) výraz „kapacita“ znamená
 - ve vztahu k letadlu placený obsah tohoto letadla k dispozici na lince nebo úseku linky;
 - ve vztahu k dohodnutým službám znamená kapacitu letadla používaného při takových službách, násobenou počtem frekvencí prováděných tímto letadlem za dané období na lince nebo úseku linky;

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter called "the Contracting Parties" desiring to conclude an Agreement, in conformity with the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories have agreed as follows:

Article 1 Definitions

- (1) For the purpose of this Agreement and its Annex unless the context otherwise requires:
- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Contracting Parties;
 - (b) the term "aeronautical authorities" means:
 - in the case of the Czech Republic - the Ministry of Transport and Communications;
 - in the case of the Republic of Lithuania - the Ministry of Transport;
 - or in both cases - any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the above mentioned authorities;
 - (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement to operate the specified routes corresponding to the Annex to this Agreement;
 - (d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;
 - (e) the term "tariff" means the prices to be paid for carriage of passengers, baggage and cargo (excluding remunerations and conditions for the carriage of mail) and the conditions under which those prices apply, including commissions to be paid on the carriage for agency services, prices and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines and also include any significant benefits provided in association with the carriage;
 - (f) the term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities for the use of an airport or air navigation facilities for aircraft, their crews, passengers and cargo;
 - (g) the term "capacity" means:
 - in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route;
 - in relation to an agreed service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by that aircraft over a given period and route or section of a route;

- (h) výrazy „dohodnutá služba“ a „stanovená linka“ znamenají mezinárodní leteckou dopravní službu podle článku 2 této dohody a linku stanovenou v Příloze;
- (i) výraz „Příloha“ znamená Přílohu k této dohodě a její změny provedené v souladu s ustanoveními článku 16 této dohody. Příloha tvoří nedílnou součást této dohody a všechna odvolání na tuto dohodu, pokud není výslovně stanoveno jinak, zahrnují zmíněnou Přílohu.

(2) Názvy každého článku této dohody mají pouze doporučující nebo pomocný charakter a v žádném případě neurčují nebo nepopisují účel nebo záměr této dohody.

Článek 2

Přepravní práva

(1) Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně následující práva pro provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb leteckým podnikem určeným druhou smluvní stranou:

- (a) létat bez přistání přes území státu druhé smluvní strany;
- (b) přistávat na řečeném území pro potřeby nikoli obchodní;
- (c) přistávat na řečeném území v místech stanovených v Příloze k této dohodě za účelem nakládání a vykládání cestujících, zboží a poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci, v mezinárodním provozu.

(2) Letecké podniky každé smluvní strany, jiné než ty, které jsou určeny podle článku 3 této dohody, budou také na pravidelných leteckých službách užívat práva stanovená v odstavci (1)(a) a (b) tohoto článku.

(3) Podle tohoto článku nemůže být nic považováno za udělení práva určenému leteckému podniku jedné smluvní strany nakládat na území státu druhé smluvní strany cestující, zboží a poštovní zásilky převážené za úplaty nebo nájemné s určením pro jiné místo na území státu této druhé smluvní strany.

Článek 3

Určení leteckého podniku

(1) Každá smluvní strana bude mít právo určit druhé smluvní straně letecký podnik nebo letecké podniky za účelem provozu dohodnutých služeb na dohodnutých linkách. Avšak každá smluvní strana smí určit pouze jeden letecký podnik pro provozování na jednotlivé lince určené v Příloze k této dohodě. Toto určení bude provedeno písemným oznámením mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

(2) Každá smluvní strana bude mít právo odvolat nebo nahradit toto určení.

- (h) the terms "agreed service" and "specified route" means international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the Annex;
 - (i) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include the Annex except where explicitly agreed otherwise.
- (2) The headlines of each Article of this Agreement have only reference and auxiliary character and by no means limit or describe the purpose or the intention of this Agreement.

Article 2

Traffic Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across their territory;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking up and discharging on international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination.

(2) The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement shall also enjoy the rights specified in paragraph (1) (a) and (b) of this Article on scheduled air services.

(3) Nothing in this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

Article 3

Designation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate to the other Contracting Party airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. However, each Contracting Party may designate only one airline to operate on any single route specified in the Annex to this Agreement. Such designation shall be effected by virtue of written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(2) Each Contracting Party shall have the right to withdraw or alter such designations.

(3) Letecký úřad druhé smluvní strany, který obdržel oznámení o určení, udělí bez prodlení, podle ustanovení odstavců (4) a (5) tohoto článku, určenému leteckému podniku nebo podnikům potřebná provozní oprávnění.

(4) Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je schopen plnit podmínky stanovené zákony a předpisy, které tento úřad uplatňuje na provoz mezinárodních leteckých dopravních služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.

(5) Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo odmítnout udělení provozního oprávnění uvedeného v odstavci (3) tohoto článku, nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv určeným leteckým podnikem stanovených v článku 2 této dohody, kdykoli není přesvědčen, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží druhé smluvní straně určující tento letecký podnik nebo občanům jejího státu nebo obojí.

(6) Jakmile byl letecký podnik určen a oprávněn podle tohoto článku, může kdykoli začít provozovat dohodnuté služby za předpokladu, že letecký podnik vyhovuje všem aplikovatelným ustanovením této dohody, včetně tarifů stanovených podle ustanovení článku 9 této dohody a které jsou pro tyto služby v platnosti.

Článek 4

Odvolání, pozastavení a uložení podmínek

(1) Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo zrušit nebo odvolat provozní oprávnění nebo pozastavit výkon práv stanovených v článku 2 této dohody určenému leteckému podniku druhé smluvní strany nebo uložit pro využívání těchto práv podmínky, které považuje za nezbytné:

- (a) jestliže tento letecký podnik neprokáže způsobilost plnit podmínky stanovené právními předpisy leteckého úřadu smluvní strany, která poskytuje práva; nebo
- (b) v případě, že letecký podnik jiným způsobem nepostupuje v souladu s podmínkami stanovenými touto dohodou; nebo
- (c) v každém případě, pokud není přesvědčen, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku patří smluvní straně, která určila letecký podnik, nebo občanům jejího státu, nebo obojí.

(2) Pokud okamžité odvolání nebo pozastavení provozního oprávnění jak uvedeno v odstavci (1) tohoto článku nebo určení podmínek nebude nezbytné k zabránění dalšímu porušování zákonů a nařízení, budou tato práva uplatněna pouze po konzultaci s druhou smluvní stranou. V tomto případě budou konzultace zahájeny do třiceti (30) dnů od data, kdy druhá smluvní strana obdrží takový písemný požadavek.

(3) On receipt of such a written designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to paragraphs (4) and (5) of this Article, grant without delay to the designated airline or airlines the appropriate operating authorizations.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(5) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (3) of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, in the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating this airline or in its nationals, or both.

(6) When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement, including tariff established according to Article 9 of this Agreement, and in force in respect of that service.

Article 4

Revocation, Suspension and Imposition of Conditions

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, in the exercise of these rights:

- (a) in the case of failure by such airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (b) in the case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or
- (c) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that designated airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or both.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In this case consultations shall be held within thirty (30) days from the date, when the other Contracting Party receives such request in writing.

Článek 5

Uživatelské poplatky

Poplatky uložené na území kterékoli smluvní strany za používání letišť a dalších leteckých zařízení letadly kterýmkoli určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany nebudou vyšší než ty, uložené letadlům národního leteckého podniku provozujícímu obdobné mezinárodní letecké služby.

Článek 6

Celní ustanovení

(1) Letadla provozující mezinárodní letecké služby určeným leteckým podnikem kterékoli smluvní strany, jakož i jejich obvyklé vybavení, zásoby pohonných hmot a mazadla a zásoby letadla (včetně potravin, nápojů a tabáku) na palubě tohoto letadla budou při příletu na území druhé smluvní strany osvobozena od všech cel, inspekčních poplatků a jiných dávek za předpokladu, že tyto zůstanou na palubě letadla až do té doby, kdy budou znovu vyvezeny.

(2) Dále budou osvobozena od cel, dávek a poplatků uvedených v odstavci (1) tohoto článku, s výjimkou poplatků založených na ceně poskytnutých služeb:

- (a) zásoby letadla (včetně potravin, nápojů, tabáku a jiných výrobků určených k prodeji cestujícím), doručené nebo doplněné na území státu smluvní strany a vzaté na palubu v rozumném množství pro použití na odlétávajícím letadle provozujícím mezinárodní letecké služby určeného leteckého podniku druhé smluvní strany;
- (b) pohonné hmoty, mazadla a spotřebitelný technický materiál doručené nebo doplněné na území státu smluvní strany pro použití na mezinárodních leteckých službách určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, i v případě, že tyto zásoby budou používány na části letu, provozovaného přes území státu smluvní strany, ve které jsou vzaty na palubu;
- (c) náhradní díly včetně motorů doručených na území státu smluvní strany za účelem údržby nebo opravy letadel používaných v mezinárodních leteckých službách určeného leteckého podniku druhé smluvní strany.

(3) Může být požadováno, aby zařízení a zásoby uvedené v odstavci (2) tohoto článku, byly uloženy pod dohledem nebo kontrolou příslušných orgánů.

(4) Od všech celních dávek a daní budou také osvobozeny propagační a informační materiály a přepravní dokumenty, které nesou natištěné znaky letecké společnosti a jsou určeny k používání určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany, s výjimkou poplatků souvisejících s cenou poskytnutých služeb.

(5) Obvyklé palubní vybavení letadla, stejně tak jako materiál a zásoby uložené na palubě letadla určeného leteckého podniku kterékoli smluvní strany, mohou být vyloženy na území státu druhé smluvní strany pouze se souhlasem celního úřadu na tomto území. V takovém případě mohou být uloženy pod celním dohledem tohoto

Article 5 User Charges

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6 Customs Provisions

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided they remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

(2) There shall also be exempt from the duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) aircraft stores (including food, beverages, tobacco and other products destined for sale to passengers), introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

(c) spare parts including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of the aircraft used in international air service of a designated airline of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the respective authorities.

(4) There shall also be exempt from all customs duties and taxes on advertising and information materials and transportation documents which bear the insignia of the airline printed thereon and are to be used by the designated airline of the other Contracting Party, with the exception of charges based on the cost of the service provided.

(5) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such

celního úřadu do doby, než budou znovu vyvezeny, nebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy.

(6) Osvobození poskytnutá podle tohoto článku budou také platná v situaci, kdy určený letecký podnik kterékoli smluvní strany vstoupil v ujednání s jiným leteckým podnikem nebo podniky za účelem zapůjčení nebo převodu náhradních dílů včetně motorů a spotřebitelného technického materiálu na území státu druhé smluvní strany za podmínky, že tento druhý letecký podnik nebo podniky požívají obdobně stejná osvobození od této smluvní strany.

(7) Zavazadla a zboží v přímém tranzitu přes území státu smluvní strany budou osvobozena od celních poplatků, nepřímých daní a obdobných poplatků a dávek, které nejsou v ceně služeb poskytnutých při přeletu.

Článek 7

Právní předpisy a postupy

(1) Právní předpisy a postupy jedné smluvní strany řídící vstup a výstup letadel provozujících mezinárodní leteckou navigaci z území jejího státu nebo lety těchto letadel přes toto území se budou vztahovat na určený letecký podnik druhé smluvní strany.

(2) Právní předpisy a postupy jedné smluvní strany týkající se vstupu, odbavení, tranzitu, přistěhovalectví, cestovních dokladů, celních a zdravotních nebo hygienických opatření se budou vztahovat na určený letecký podnik nebo určené letecké podniky druhé smluvní strany a jejich prostřednictvím na posádku, cestující, zboží a poštovní zásilky při tranzitu, vstupu, výstupu nebo pobytu na území státu této smluvní strany.

(3) Cestující v tranzitu přes území státu smluvní strany neopouštějící část letiště určenou k tomuto účelu budou podrobeni, s výjimkou ve vztahu k ustanovením o ochraně civilního letectví uvedeným v článku 14 této dohody a úkolu zabránit dopravě narkotik a psychotropních látek, jen zjednodušené kontrole.

Článek 8

Kapacita

(1) Určené letecké podniky každé smluvní strany budou provozovat letecké služby na kterékoli lince uvedené v Příloze k této dohodě na základě zásady řádné a stejné příležitosti.

(2) Při provozování dohodnutých služeb na leteckých linkách uvedených v Příloze k této dohodě budou určené letecké podniky každé smluvní strany brát v úvahu zájmy určeného leteckého podniku nebo určených leteckých podniků druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování leteckých služeb, které tento druhý podnik nebo podniky provozují.

(3) Dohodnuté služby provozované určeným leteckým podnikem budou mít za svůj přednostní cíl poskyt-

case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(6) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline of either Contracting Party has entered into agreements with another airline or airlines for the loan or transfer of spare parts including engines and consumable technical supplies in the territory of the other Contracting Party provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such Contracting Party.

(7) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

Article 7

Application of Laws, Regulations and Procedures

(1) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and health or sanitary measures shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crew, passengers, cargo and mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

(3) Passengers in transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject, except in respect of security provisions referred to in Article 14 of this Agreement and prevention of trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, to no more than a simplified control.

Article 8

Capacity Provisions

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement.

(2) In the operation of the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement the designated airlines of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline or airlines operate.

(3) The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated

nutí kapacity odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům pro přepravu cestujících, poštovních zásilek a zboží pocházejících z nebo určených pro území státu smluvní strany, která určila letecký podnik.

(4) Kapacita, která bude poskytována na dohodnutých linkách, bude taková, jaká bude čas od času společně určena a odsouhlasena leteckými úřady smluvních stran.

Článek 9

Tarify

(1) Tarify používané určeným leteckým podnikem pro kteroukoli dohodnutou službu budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude náležitě přihlášeno ke všem v úvahu připadajícím činitelům, jako jsou náklady na provoz, přiměřený zisk, úroveň služeb, tarify jiných leteckých podniků a jiné obchodní úvahy na daném trhu, jakož i zájmy uživatelů. Letecké úřady mohou odmítnout schválit tarif, pouze pokud neodpovídá výše uvedeným principům. Letecké úřady budou věnovat zvláštní pozornost tarifům, které mohou být nepřijatelné, neboť se jeví jakožto nepřiměřeně diskriminující, nepřiměřeně vysoké nebo omezující vzhledem k zneužití dominantního postavení, uměle nízké nebo mohou způsobit vážnou újmu jinému určenému leteckému podniku nebo určeným leteckým podnikům. Tyto tarify budou stanoveny v souladu s následujícími ustanoveními tohoto článku.

(2) Tarify uvedené v odstavci (1) tohoto článku mohou být dohodnuty mezi určenými leteckými podniky ve vztahu mezi sebou na určených linkách. Přesto tato dohoda nebude povinným požadavkem pro předložení a stanovení tarifu.

(3) Každý tarif, který má být používán, bude předložen ke schválení leteckým úřadům obou smluvních stran nejméně třicet (30) dnů před navrhovaným datem jeho účinnosti. Letecké úřady obou smluvních stran mohou po vzájemné dohodě zkrátit toto období.

(4) Každý navržený tarif může být kdykoli schválen leteckými úřady kterékoli ze smluvních stran. V případě nepřítomnosti takového schválení bude tento tarif považován za schválený leteckým úřadem smluvní strany, nepředá-li v období dvaceti (20) dnů po datu předložení letecký úřad této smluvní strany písemné oznámení o nesouhlasu s navrhovaným tarifem. Přesto se v případě nesouhlasu mohou letecké úřady na požádání kteréhokoli z nich pokusit stanovit tarif dohodou.

(5) Nehledě na výše uvedený odstavec (4) letecké úřady obou smluvních stran nebudou požadovat předložení tarifu ke schválení u tarifu pro přepravu zboží mezi místy na územích států smluvních stran. Tento tarif začne platit, jakmile se letecké podniky dohodnou.

(6) Pokud letecké úřady nemohou stanovit tarif podle ustanovení odstavce (4) tohoto článku, spor může být řešen na návrh kteréhokoli z nich v souladu s ustanovením článku 17 této dohody.

requirements for the carriage of passengers, mail and cargo, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined and approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 9 Tariffs

(1) The tariffs to be charged by a designated airline on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, standards of service, the tariffs of other airlines and other commercial consideration in the market place as well as the interests of transport users. The aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only, if it does not comply with above mentioned principle. The aeronautical authorities shall give particular attention to tariffs which may be objectionable because they appear unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, artificially low or likely to cause serious damage to another designated airline or airlines. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article may be agreed between the designated airlines concerned in respect of each of the specified routes. However, such agreement shall not be mandatory requirement for the filing and establishment of tariffs.

(3) Each tariff to be applied shall be filed for the approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of its introduction. The aeronautical authorities of both Contracting Parties may shorten this period by mutual agreement.

(4) Each proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time. In the absence of such approval it will be treated as having been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party unless within twenty (20) days after the date of filing the aeronautical authorities of that Contracting Party have served a written notice of disapproval of the proposed tariff. However, in case of disapproval the aeronautical authorities may at the request of either try to determine the tariff by agreement.

(5) Notwithstanding to paragraph (4) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs for the carriage of cargo between points in their territories. Such tariff will take effect when the airline concerned decides.

(6) If the aeronautical authorities cannot determine a tariff under the provisions of paragraph (4) of this Article the dispute may at the request of either be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

(7) Každý tarif stanovený v souladu s ustanoveními tohoto článku zůstane v platnosti, nebude-li nahrazen novým tarifem stanoveným v souladu s ustanoveními tohoto článku. Pokud nebude leteckými úřady obou smluvních stran dohodnuto jinak, nebude platnost tarifu prodloužena podle tohoto odstavce o více než dvanáct (12) měsíců od data, kdy by jinak jeho platnost vypršela.

Článek 10

Obchodní a finanční ustanovení

(1) Každá smluvní strana udělí určenému leteckému podniku nebo určeným leteckým podnikům druhé smluvní strany, na základě reciprocity, právo udržovat na území jejího státu kanceláře a zástupce, včetně administrativního, obchodního a technického personálu, jak může být potřebné pro požadavky určeného leteckého podniku. Tyto kanceláře, zástupci a personál budou podléhat právním předpisům platným na území státu druhé smluvní strany.

(2) Určený letecký podnik nebo určené letecké podniky obou smluvních stran budou mít právo uskutečňovat prodej leteckých dopravních služeb na území státu druhé smluvní strany buď přímo nebo prostřednictvím zprostředkovatelů. Smluvní strany nebudou omezovat právo určených leteckých podniků obou smluvních stran prodávat a žádné osoby kupovat tuto přepravu. Prodejní aktivity budou provozovány v souladu s právními předpisy platnými na území státu smluvní strany, kde se prodej uskutečňuje.

(3) Zúčtování a platby mezi určenými leteckými podniky smluvních stran budou prováděny v souladu s ustanoveními platební dohody platné mezi oběma státy. V případě neexistence příslušných ustanovení platební dohody budou výše uvedené zúčtování a platby prováděny ve volně směnitelné měně v souladu s právními ustanoveními platnými na území jejich států.

(4) Určené letecké dopravní podniky smluvních stran budou mít právo převést přebytek příjmů nad místními výdaji získaný na území státu prodeje. Příjmy z prodeje leteckých dopravních služeb a pomocných nebo doplňkových služeb, jakož i obchodní úroky získané z těchto příjmů uložených na účtu a připravené na převod budou zahrnuty do tohoto převodu.

(5) Přepočet a převod těchto příjmů bude uskutečněn podle běžného tržního devizového kurzu platného v den převodu, proveden bez prodlení, a nebude podléhat jakýmkoli poplatkům s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za provedení tohoto přepočtu a převodu.

Článek 11

Schválení letových řádů

(1) Letecký podnik nebo letecké podniky každé smluvní strany předloží nejméně čtyřicet pět (45) dnů před zahájením služeb leteckému úřadu druhé smluvní strany ke schválení svůj letový řád nebo letové řády (pro letní a zimní období). Tento letový řád bude obsahovat především časy, počty frekvencí, typ letadla, které bude

(7) Each tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until it has been replaced by a new tariff determined in accordance with the provisions of this Article. Unless otherwise agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties a tariff shall not have its validity extended by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months from the date on which it would otherwise have expired.

Article 10 Commercial and Financial Provisions

(1) Each Contracting Party grants to the designated airline or airlines of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory offices and representatives, including administrative, commercial and technical personnel, as may be necessary for the requirements of the designated airline. Such offices, representatives and personnel shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

(2) The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to be engaged in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents. The Contracting Parties shall not restrict the right of the designated airlines of each Contracting Party to sell, and of any person to purchase such transportation. The sales activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force in the territory of a Contracting Party where the sale is effected.

(3) Accounts and payments between the designated airlines of Contracting Parties shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement being in force between both countries. In the absence of the appropriate provisions of payment agreement, the above mentioned accounts and payments shall be settled in freely convertible currency in conformity with the laws and regulations being in force in their territories.

(4) The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer the excess of receipts over expenditures earned in the territory of the sale. The revenues from sales of air transport services and ancillary or supplementary services, as well as commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer, shall be included in such transfer.

(5) The conversion and remittance of such revenues shall be conducted at the actual foreign exchange market rate applicable on the day the transfer is made, without delay, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 11 Approval of Timetables

(1) The airline or airlines of each Contracting Party shall submit its or their traffic programmes (for summer and winter seasons) for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days prior to the beginning of the

používáno, a počet nabízených míst. Letecký úřad druhé smluvní strany bude informovat písemně letecký podnik nebo letecké podniky o svém kladném nebo záporném rozhodnutí v této věci do třiceti (30) dnů.

(2) Jakékoli následné změny ve schválených letových řádech určeného leteckého podniku jedné smluvní strany, vyjma změny typu letadla z provozních důvodů, budou předloženy ke schválení leteckému úřadu druhé smluvní strany.

(3) Žádost o povolení provozovat doplňkové lety bude určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany předložena ke schválení přímo leteckému úřadu druhé smluvní strany.

Článek 12

Výměna statistických údajů

Letecký úřad každé smluvní strany na požádání poskytne leteckému úřadu druhé smluvní strany takové periodické nebo jiné podobné statistické údaje, které mohou být rozumně požadovány za účelem posouzení kapacity poskytované v rámci dohodnutých služeb určeným leteckým podnikem nebo určenými leteckými podniky. Tyto informace budou obsahovat, jak nejvíce možno, údaje o místě původu a určení provedené přepravy.

Článek 13

Bezpečnost leteckého provozu

(1) Každá smluvní strana uzná za platné, pro účely provozování letecké dopravy zajišťované touto dohodou, osvědčení o letové způsobilosti, diplomy a průkazy vydané nebo potvrzené druhou smluvní stranou nebo uznané za platné druhou smluvní stranou a dosud mající platnost za předpokladu, že požadavky na tato osvědčení a průkazy alespoň odpovídají nebo jsou přísnější než minimální normy stanovené podle Úmluvy. Každá smluvní strana však může odmítnout uznat jako platné pro účely letů nad územím svého státu diplomy a průkazy vydané nebo uznané za platné jejím vlastním státním příslušníkům druhou smluvní stranou nebo jiným státem.

(2) Každá smluvní strana může požadovat konsultace týkající se bezpečnostních norem dodržovaných druhou smluvní stranou vztahujících se na letecká zařízení, posádky letadel, letadla a bezpečnostní požadavky pro provoz určených leteckých podniků. Pokud, následkem těchto konsultací, jedna smluvní strana shledá, že druhá smluvní strana účinně nedodržuje a neprovozuje bezpečnostní normy a požadavky v těchto oblastech, které se alespoň rovnají minimálním normám stanoveným podle Úmluvy, budou druhé smluvní straně oznámena tato zjištění a kroky uvažované jakožto potřebné k vyhovění těmto minimálním normám a druhá smluvní strana uskuteční příslušné opravné kroky. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo odvolat, pozastavit nebo omezit provozní oprávnění leteckému podniku nebo leteckým podnikům druhé smluvní strany v případě, že druhá smluvní strana neuskuteční taková příslušná jednání v rozumném termínu.

operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services, and the types of aircraft to be used and number of seats available. The aeronautical authorities of the other Contracting Party shall inform the airline or airlines in writing of their affirmative or negative decision on this matter within thirty (30) days.

(2) Any subsequent changes to the approved timetables of a designated airline of one Contracting Party, except change of type of aircraft due to operational reasons, shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(3) Request for permission to operate additional flights shall be submitted by the designated airline of one Contracting Party for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 12 Exchange of Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall, on request, provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines. Such information shall include, as far as possible, details of the origins and destinations of the traffic carried.

Article 13 Safety

(1) Each Contracting Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licences at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by the other State.

(2) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and security requirements for operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Článek 14 Ochrana civilního letectví

(1) Každá smluvní strana znovu potvrzuje, že její závazky k druhé smluvní straně chránit bezpečnost civilního letectví před nezákonnými činy tvoří nedílnou součást této dohody.

(2) Každá smluvní strana bude zejména jednat v souladu s ustanoveními o bezpečnosti letectví Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu dne 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu dne 23. září 1971, a Protokolu o potlačení protiprávních činů násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu dne 24. února 1988, a jakékoli jiné mnohostranné smlouvy upravující ochranu civilního letectví, která je závazná pro obě smluvní strany.

(3) Každé smluvní straně bude na požádání poskytnuta veškerá nutná pomoc od druhé smluvní strany k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiných nezákonných činů proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.

(4) Smluvní strany budou, ve svých vzájemných vztazích, jednat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě v rozsahu, ve kterém jsou tato bezpečnostní opatření použitelná vůči smluvním stranám. Každá smluvní strana bude vyžadovat, aby provozovatelé letadel jejich registrace nebo provozovatelé letadel, kteří mají hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na území jejich států, a provozovatelé letišť na území jejich států jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně civilního letectví.

(5) Každá smluvní strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby její provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví uvedená v odstavci (4) tohoto článku vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území jejího státu.

(6) Každá smluvní strana zajistí, že na území jejího státu budou účinně uplatňována odpovídající opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování a nakládání.

(7) Každá smluvní strana bude s porozuměním posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená bezpečnostní opatření za účelem čelit určité hrozbě.

(8) Dojde-li ke spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení, každá smluvní strana bude pomáhat druhé smluvní straně usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k rychlému a bezpečnému ukončení takového činu nebo hrozby.

Article 14

Aviation Security

- (1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
- (2) Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February, 1988, and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
- (3) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (4) The Contracting Parties shall in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principle place of business or permanent residence in its area and operators of airports in its territory, act in conformity with such aviation security provisions.
- (5) Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party.
- (6) Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading.
- (7) Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- (8) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(9) Má-li smluvní strana opodstatněné důvody se domnívat, že se druhá smluvní strana odchýlila od ustanovení tohoto článku na ochranu civilního letectví, letecký úřad této smluvní strany může požádat o neodkladné konzultace s leteckým úřadem druhé smluvní strany.

Článek 15

Konzultace

(1) Letecké úřady obou smluvních stran budou v duchu úzké spolupráce čas od času spolu konzultovat, aby zajistily uspokojivé plnění ustanovení této dohody a její Přílohy.

(2) Každá smluvní strana může požádat o konzultace ke kterémukoli problému týkajícímu se provádění a výkladu této dohody, které se mohou uskutečnit jednáním nebo písemně a budou zahájeny ve lhůtě třiceti (30) dnů od data, kdy bude žádost doručena, pokud není smluvními stranami dohodnuto jinak.

Článek 16

Změny

(1) Jestliže kterákoli ze smluvních stran považuje za žádoucí změnit jakékoli ustanovení této dohody, může požádat o konzultaci s druhou smluvní stranou; tato konzultace, která může být mezi leteckými úřady a která se může uskutečnit jednáním nebo písemně, bude zahájena ve lhůtě šedesáti (60) dnů od data doručení žádosti, pokud není smluvními stranami dohodnuto jinak. Jakákoli změna takto dohodnutá vstoupí v platnost po schválení v souladu s postupy nutnými podle národního práva obou smluvních stran a po potvrzení výměnou diplomatických nót.

(2) Změny v Příloze k této dohodě mohou být dohodnuty přímo mezi leteckými úřady smluvních stran a vstoupí v platnost po výměně příslušných dopisů.

Článek 17

Řešení sporů

(1) V případě sporu vzniklého mezi smluvními stranami vyplývajícího z výkladu nebo provádění této dohody se ho v prvé řadě vynasnaží smluvní strany vyřešit jednáním.

(2) Jestliže se smluvním stranám nepodaří dosáhnout vyřešení sporu jednáním, mohou se dohodnout, že spor postoupí k poradnímu posudku nebo k vydání závazného rozhodnutí určité osobě nebo orgánu, nebo bude na základě žádosti kterékoliv smluvní strany předložen k rozhodnutí rozhodčího soudu tří rozhodců, každou smluvní stranou bude jmenován jeden rozhodce a třetí rozhodce bude jmenován těmito dvěma již jmenovanými. Každá smluvní strana jmenuje rozhodce ve lhůtě šedesáti (60) dnů od data, ke kterému kterákoli smluvní strana informovala druhou smluvní stranu diplomatickou cestou o požadavku předložit tento spor rozhodčímu soudu,

(9) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 15

Consultations

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and of its Annex.

(2) Either Contracting Party may request consultations on any problem related to the implementation and interpretation of this Agreement, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of thirty (30) days after the date of delivery of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 16

Amendments

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities, and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days after the date of the delivery of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Any modifications so agreed shall come into force when approved in accordance with the procedures necessary under national laws of both Contracting Parties and as confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force after exchange of appropriate letters.

Article 17

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiations, they may agree to refer the dispute for an advisory opinion or a binding decision to some person or body, or the dispute may at request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall

a třetí rozhodce bude jmenován ve lhůtě dalších šedesáti (60) dnů. Pokud kterákoli smluvní strana neuspěje ve jmenování rozhodce ve stanovené lhůtě nebo pokud není třetí rozhodce určen ve stanovené lhůtě, může kterákoli smluvní strana požádat prezidenta Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví, aby jmenoval rozhodce tak, jak vyžaduje případ. V každém případě bude třetí rozhodce občanem třetího státu, bude jednat jakožto předseda rozhodčího soudu a určí místo, kde se bude soud konat. Je-li prezident občanem státu některé ze smluvních stran nebo cokoliv mu jinak brání ve vykonání tohoto úkolu, učiní nezbytná jmenování viceprezident, který ho zastupuje.

(3) Každá smluvní strana hradí náklady a potřebné odměny pro svého rozhodce, stejně tak jako své zastoupení při soudním řízení; poplatek na třetího rozhodce a nezbytné náklady na téhož, jakož i náklady vzniklé činností rozhodčího soudu ponесou smluvní strany stejnými díly.

(4) Rozhodčí soud dosáhne svých rozhodnutí většinou hlasů. Smluvní strany se podrobí kterémukoli rozhodnutí vydanému v souladu s odstavcem (2) tohoto článku.

(5) Jakmile a pokud se kterékoli ze smluvních stran nepodaří podrobit se rozhodnutí podle odstavce (2) tohoto článku, druhá smluvní strana může omezit, odvolat nebo pozastavit kterákoli práva nebo výhody, která jsou udělena mocí této dohody smluvní straně, která nedostala závazku, nebo určenému leteckému podniku nebo určeným leteckým podnikům, které nedostaly závazku.

Článek 18

Ukončení platnosti

(1) Kterákoli smluvní strana může kdykoli oznámit písemně diplomatickou cestou druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této dohody; takové oznámení bude zároveň zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Platnost Dohody v takovém případě skončí dvanáct (12) měsíců po datu doručení oznámení druhé smluvní straně, nebude-li před uplynutím tohoto období oznámení o ukončení vzato zpět na základě dohody mezi smluvními stranami.

(2) V případě, že chybí potvrzení o doručení druhé smluvní straně, bude oznámení považováno za doručené čtrnáct (14) dnů poté, kdy bylo doručeno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví.

Článek 19

Soulad s mnohostrannými úmluvami

(1) Jestliže vstoupí v platnost obecná mnohostranná úmluva o mezinárodní letecké dopravě dotýkající se vztahů mezi oběma smluvními stranami, bude tato dohoda pozměněna tak, aby odpovídala ustanovením takové mnohostranné úmluvy v rozsahu, ve kterém byla tato ustanovení přijata oběma smluvními stranami.

nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of delivery by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be national of a third State, shall act as president of the tribunal, and shall determine the place, where arbitration will be held. If the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(3) Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator, the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the tribunal shall be equally shared by the Contracting Parties.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(5) If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines in default.

Article 18

Termination

(1) Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of delivery of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period.

(2) In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the delivery of the notice to the International Civil Aviation Organization.

Article 19

Conformity with Multilateral Conventions

(1) In an event a general multilateral convention related to international air transport and affecting the relations between the two Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended to conform with the provisions of such multilateral convention in so far as those provisions have been accepted by both Contracting Parties.

(2) Konzultace podle článku (15) této dohody se mohou uskutečnit s cílem určit rozsah, ve kterém je tato dohoda dotčena ustanoveními mnohostranné úmluvy.

Článek 20

Registrace

Tato dohoda a jakékoli její následné změny budou registrovány příslušným leteckým úřadem Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek 21

Trvání, vstup v platnost

(1) Tato dohoda bude platit po dobu pěti (5) roků. V případě, že žádná ze smluvních stran neoznámí úmysl ukončit Dohodu dvanáct (12) měsíců před datem ukončení platnosti této pětileté (5) lhůty, její platnost bude prodloužena na neurčitou dobu.

(2) Obě smluvní strany si vzájemně oznámí výměnou diplomatických nót, že jejich příslušné podmínky pro vstup této dohody v platnost byly splněny. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího z těchto dvou oznámení.

(3) Tato dohoda bude předběžně prováděna ode dne podpisu.

Dáno v Praze dne 16. prosince 1997 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, litevském a anglickém jazyce, přičemž všechny tři texty jsou stejné autentické. V případě rozdílnosti ve výkladu a použitelnosti bude rozhodující anglický text.

Za vládu

České republiky

Ing. Martin Říman v. r.
ministr dopravy a spojů

Za vládu

Litevské republiky

Algis Žvaliauskas v. r.
ministr dopravy

(2) Consultations in accordance with Article 15 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

Article 20

Registration

This Agreement and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21

Duration, Entry into Force

(1) This Agreement shall be valid for five (5) years. In the event that neither of the Contracting Parties gives a notice to terminate the Agreement twelve (12) months prior to the expiry date of the said five (5) years period, its validity shall be extended for an indefinite time.

(2) The two Contracting Parties shall notify each other by exchange of diplomatic notes that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of delivery of the latter of these two notes.

(3) This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at**Praha**..... on this ...**December 16, 1997**... in two originals, in the Czech, Lithuanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of the differences in interpretation and application, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE CZECH REPUBLIC

Martin Říman
Minister of Transport and
Communications

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA

Algis Žvaliauskas
Minister of Transport

PŘÍLOHA

Oddíl I

Určený letecký podnik nebo určené letecké podniky České republiky budou oprávněny provozovat letecké služby na linkách určených následovně:

Místo nebo místa v České republice – mezilehlá místa, jež budou určena později – místa v Litevské republice – místa za v Evropě, jež budou určena později, a zpět.

Poznámky:

1. Mezilehlá místa nebo místa za mohou být vynechána na kterémkoli letu za předpokladu, že tento let začíná v České republice.
2. V mezilehlém místě nemohou být naloženi cestující, zboží ani poštovní zásilky s tím, aby byli vyloženi na území Litevské republiky, nebo na území Litevské republiky s tím, aby byli vyloženi v místě za, a zpět, s výjimkou jak může být čas od času dohodnuto mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

Oddíl II

Určený letecký podnik nebo určené letecké podniky Litevské republiky budou oprávněny provozovat letecké služby na linkách určených následovně:

Místo nebo místa v Litevské republice – mezilehlá místa, jež budou určena později – místa v České republice – místa za v Evropě, jež budou určena později, a zpět.

Poznámky:

1. Mezilehlá místa nebo místa za mohou být vynechána na kterémkoli letu za předpokladu, že tento let začíná v Litevské republice.
2. V mezilehlém místě nemohou být naloženi cestující, zboží ani poštovní zásilky, aby byli vyloženi na území České republiky, nebo na území České republiky s tím, aby byli vyloženi v místě za, a zpět, s výjimkou jak může být čas od času dohodnuto mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

ANNEX

Section I

The designated airline or airlines of the Czech Republic shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

point or points in the Czech Republic - intermediate points to be specified later; points in the Republic of Lithuania - points beyond in Europe to be specified later, and vice versa.

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight, provided that the service begins in the Czech Republic.
2. No passengers, cargo and mail may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the Republic of Lithuania or in the territory of the Republic of Lithuania to be set down at a point beyond and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Section II

The designated airline or airlines of the Republic of Lithuania shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

point or points in the Republic of Lithuania - intermediate points to be specified later; points in the Czech Republic - points beyond in Europe to be specified later, and vice versa.

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight, provided that the service begins in the Republic of Lithuania.
2. No passengers, cargo and mail may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the Czech Republic or in the territory of the Czech Republic to be set down at a point beyond and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

89**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že generální tajemník Rady Evropy jakožto depozitář Evropské dohody o zrušení vízové povinnosti pro uprchlíky^{*)} oznámil nótou ze dne 10. února 2003, že Spojené království Velké Británie a Severního Irska pozastavilo v souladu s článkem 7 odst. 1 Dohody její provádění ve vztahu ke všem smluvním stranám, a to s účinností od 11. února 2003, 00.01 hodin.

Česká republika proto v souladu s článkem 1 odst. 1 a článkem 7 odst. 2 Dohody pozastavila s účinností od 15. března 2003 její provádění ve vztahu ke Spojenému království Velké Británie a Severního Irska.

90**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na základě výměny nót ze dne 23. srpna 2002 a 31. března 2003 v Praze byl rozšířen provoz na silničním hraničním přechodu Nové Hrady – Pyhrabruck, uvedeném v bodu 8. oddílu a) Seznamu hraničních přechodů na státních hranicích České republiky na úseku státních hranic s Rakouskou republikou, vyhlášeného pod č. 122/2000 Sb. m. s.

S účinností od 1. dubna 2003 byl provoz na silničním hraničním přechodu Nové Hrady – Pyhrabruck rozšířen o provoz autobusů.

V důsledku této změny je znění bodu 8. oddílu a) Seznamu hraničních přechodů na státních hranicích České republiky na úseku státních hranic s Rakouskou republikou následující:

8. Nové Hrady – Pyhrabruck	2	P, C, M, OA, B	6 – 22 hod.
-------------------------------	---	----------------	-------------

* Evropská dohoda o zrušení vízové povinnosti pro uprchlíky ze dne 20. dubna 1959 byla vyhlášena pod č. 102/1999 Sb.

91

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na základě výměny nót ze dne 23. srpna 2002 a 31. března 2003 v Praze byl upraven rozsah provozu na následujících silničních hraničních přechodech uvedených v oddílu a) Seznamu hraničních přechodů na státních hranicích České republiky na úseku státních hranic s Rakouskou republikou, vyhlášeného pod č. 122/2000 Sb. m. s.:

- Hnanice – Mitterretzbach, bod 17. Seznamu;
- Valtice – Schrattenberg, bod 21. Seznamu;
- Poštorná – Reintal, bod 22. Seznamu.

S účinností od 1. dubna 2003 jsou silniční hraniční přechody Hnanice – Mitterretzbach, Valtice – Schrattenberg a Poštorná – Reintal určeny pro pěší, cyklisty, motocykly a osobní automobily pro občany České republiky, Rakouské republiky a pro občany třetích států, kteří nepodléhají vízové povinnosti jak v České republice, tak v Rakouské republice, s denní provozní dobou celoročně od 6 do 22 hodin.

V důsledku této změny je znění bodů 17., 21. a 22. oddílu a) Seznamu hraničních přechodů na státních hranicích České republiky na úseku státních hranic s Rakouskou republikou následující:

17. Hnanice –	2	M, P, C, OA	6 – 22 hod.
Mitterretzbach	3	OA	
21. Valtice –	2	M, P, C, OA	6 – 22 hod.
Schrattenberg	3	OA	
22. Poštorná –	2	M, P, C, OA	6 – 22 hod.
Reintal	3	OA	



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,- Kč, třetí záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Rus-ká 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbřimská, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrasso, Štěrběholská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartoňova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.